







Қазақ
жақал-жателдері

Казахские
пословицы
и поговорки



АЛМАТЫКИТАП БАСПАСЫ
2017

УДК 821.512.122-1

ББК 84 Қаз 7-5

Қ 17

Қ 17 Қазақ мақал-мәтелдері – Казахские пословицы и поговорки / Құраст. және ауд. М. Аққозин – Алматы, “Алматықітап баспасы”, 2017. – 272 бет.– Қазақша, орысша.

ISBN 978-601-01-2997-9

Жинаққа 2 мыннан астам мақал-мәтелдер енгізілді. Олар мазмұнына қарай 50 тақырыпқа топтастырылған. Жинақ журналистерге, саясаткерлерге, қазақ тілін үйренишілерге, жалпы көпшілік оқырманға арналған.

В сборник вошли свыше 2 тысяч казахских пословиц и поговорок. Для удобства пользования они сгруппированы по 50 темам. После каждого раздела дается перевод на русском языке в последовательности. Сборник представляет интерес для журналистов, политических деятелей, для изучающих казахский язык и всех тех, кто любит образное народное слово.

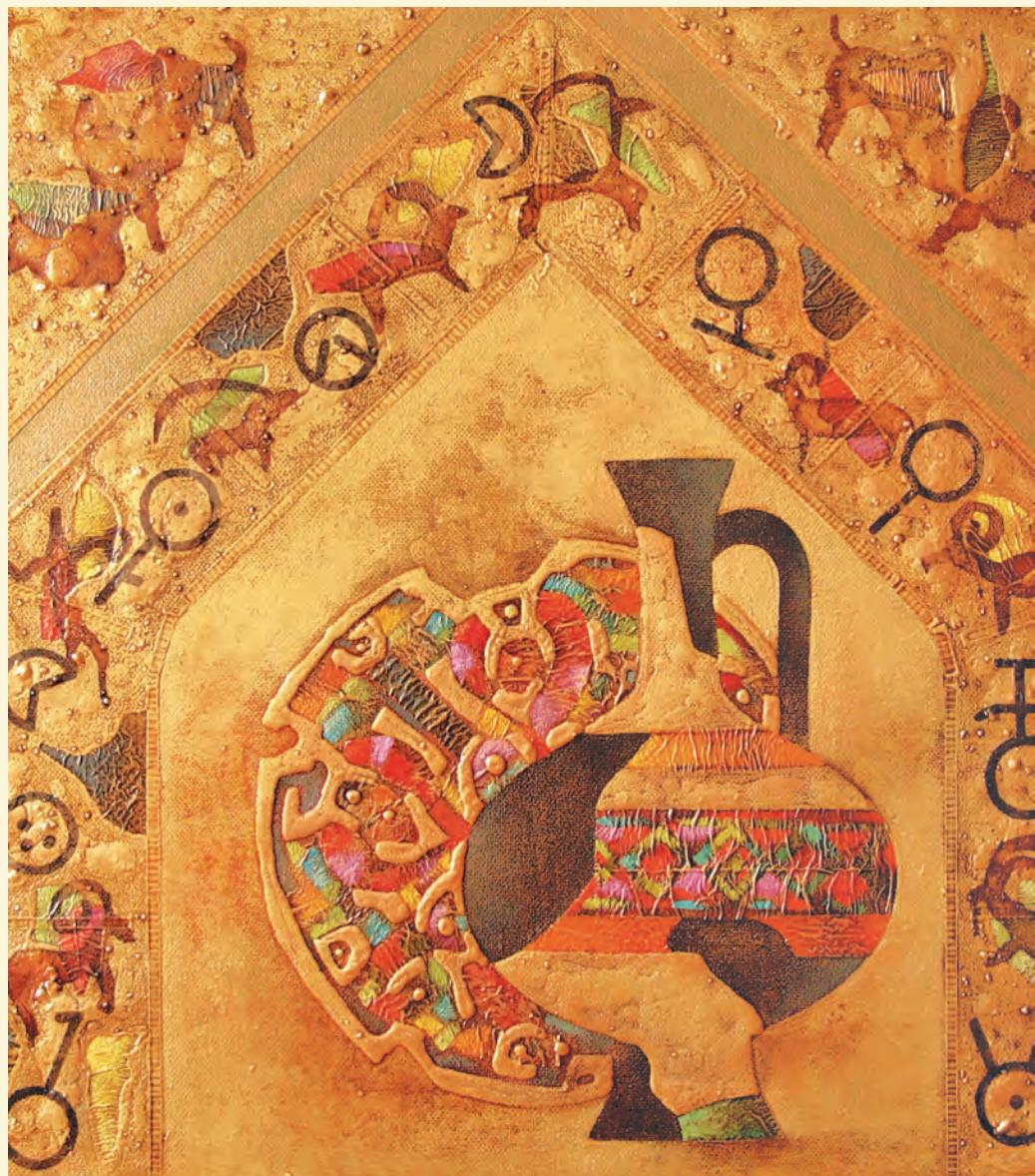
УДК 821.512.122-1

ББК 84 Қаз 7-5

ISBN 978-601-01-2997-9

© Құраст. және ауд. М. Аққозин, 2007

© “Алматықітап баспасы” ЖШС, 2007





редлагаемый читателю сборник выходил первым изданием в 2000 году. Он был встречен доброжелательно читателями, а в республиканской и областной печати были опубликованы одобрительные отклики. Тираж издания в 3 тыс. экземпляров разошелся в считанные месяцы. Покупали для своих библиотек школы и вузы. Библиотека Казгосуниверситета, например, приобрела 80 экземпляров, юридического университета – 60 экземпляров. Было много просьб от знакомых и совершенно незнакомых людей, желавших приобрести сборник. Но, как известно, при отсутствии средств никакая востребованность не поможет реализовать желание. Хотя всем известно, что пословицы и поговорки, будь то на языке оригинала или в переводе, пользуются большим спросом и быстро вернут затраты, не находились желающие дать кредит под сборник.

Я начал собирать и переводить казахские пословицы и поговорки еще в пятидесятые годы прошлого века, работая в русской областной газете “Алматинская правда”. Для себя, для использования в газетной работе.



Незаметно их накопилось несколько сотен. И в 1975 г. издал первый маленький сборничек объемом 2,5 печатных листа тиражом 50 тысяч экз. Немного дополнив и переработав его, через 10 лет выпустил второй сборник. Тиражом 100 тыс. экз. Еще через пять лет издал первый двуязычный сборник, тираж которого 40 тыс. экз. разошелся еще быстрей. Но сам был не совсем доволен как качеством переводов, так и размещением изречений для использования. Так появился нынешний, переиздаваемый вторично, без всяких изменений, предлагаемый сборник. Но

я как составитель и переводчик далек от мысли, что добился возможного. Как гласит одна поговорка: “Мастерству нет предела.” Уместно привести

перевод одной пословицы, сделанный тремя авторами по предложению известного писателя и переводчика Герольда Бельгера. Казахский текст:

“Қара арғымақ арыса,
Қарға адым жер мұн болар,
Қара көзден нұр кетсе,
Бір көруге мұн болар.”

Обычно в жизни используют только первые две строки. Дословно: “Когда вороной дряхлеет, ему становится тяжело одолеть расстояние в вороний шаг”. Перевод первого автора: “Загнанному вороному вороний шагок верстою покажется”. Исчезло самое главное – речь в пословице идет об одряхлевшем от старости коне.

Второй перевод: “Одряхлевшему вороному в тягость расстояние в вороний шаг”. Лучше третий: “Одряхлел вороной – вороний шаг верстою покажется”. Но и здесь одно слово лишнее. Ценность пословиц и поговорок в краткости, что делает их выразительней и они легче запоминаются. У меня: “Одряхлевшему вороному вороний шаг – с версту”.

Поскольку казахские пословицы и поговорки в основном представляют собой рифмованные двустишия и четверостишия, есть соблазн сохранить форму при переводе. Но на практике это часто ведет к потере качества. Поэт-переводчик Наум Гребнев, специализировавшийся на переводах пословиц и поговорок народов Средней Азии и Северного Кавказа, в предисловии к сборнику “Казахские пословицы и поговорки”, вышедшему в его переводе в издательстве “Жазушы” в 1987 г., признавался: “Я не надеюсь, что казахские пословицы войдут в обиход русскоязычного читателя только потому, что они переведены”. И сам же дает наглядный пример тому. Есть такая пословица:

“Ескі киімді баптағаның,
Жаңа киімді сақтағаның”.

Дословный и литературный перевод: “За старой одеждой ухаживать – новую сберечь”. Гребнев перевел:

“Пусть халат твой стар – одни заплаты,
Пусть не ставишь ты его ни в грош.
Но ценою старого халата
Ты халат свой новый сбережешь”.

Наверное, прежде всего надо стараться передать смысл изречения. Передать точно, по возможности кратко, запоминающе. Двуязычность сборника, тематическое размещение пословиц и поговорок дают возможность сравнить перевод с оригиналом, быстро найти нужное изречение.

Составитель и переводчик
Мадат Ақылбайулы Аккозин

Пословица не даром молвится

Осенью 1941 года неполных семи лет я очутился в казахском ауле на берегу Есиля. Постоянно общаясь с казахскими сверстниками, понемногу вникая в суть казахского речестроя, я вскоре смекнул, что казахи по любому поводу искусно украшают свою речь меткими пословицами и поговорками. Аулчане знали великое множество, неизменно пересыпали ими даже обыденный разговор, и пословицы эти поражали своим глубинным смыслом, образностью, игрой слов, фонетическим созвучием, лапидарностью, точностью, мудростью, многозначным подтекстом. Они легко запоминались и постоянно “вертелись” на кончике языка.

Учеником 7-8 классов аульной школы я стал их записывать в тетрадку, вскоре забросил это занятие: во-первых, пословиц у казахов оказалось столько, что никаких тетрадей не хватило бы, во-вторых, выяснилось, что их собирали мудрые люди и до меня, в-третьих, со временем убедился, что пословиц безбрежное море, неисчерпаемый кладезь и у других народов.

В самом деле. Русские говорят:

От пословицы не уйдешь. Пословицами на базаре не торгуют. Пословицу

на кривой не объедешь. На пословицу ни суда, ни расправы. Старая пословица вовек не сломится. Без пословицы не проживешь... И.т.д.

Казахи вторят:

Пословица – краса речения. Хорошее слово – душе опора.

Глаза украшают лицо, слово украшает уста. Язык осилит то, что слон не осилит. Доброе слово – половина блага.

Кочевник-казах обожал яркое образное речение.

Подобных примеров найдете вдосталь и у немцев, и у узбеков, и у африканцев, и у евреев. У всех.

Любопытно, что одна и та же сентенция обретает у разных народов разную форму выражения. Вот какой пример приводит Гиви Гачечиладзе: “Благослови брод, выйдя из него” (груз.)

“Не говори “гоп”, пока не перескочишь” (русск.)

“Не свисти, пока не вышел из леса” (англ.)

“Не празднуй победы без боя” (франц.)

“Не хвали дня, пока не наступит ночь” (нем.)

“Не говори “четыре”, пока орех не в мешке” (итал.)

“Не кончил дела, не хвастай” (испанск.)

Казахи в таких случаях выражаются так:

“Не лакомься молозивом яловой телки”.

Разная ментальность, а суть одна, не так ли?

Подбирать адекваты к пословицам из других языков – занимательное и поучительное занятие.

Переводить пословицы адекватно, т.е. сохраняя смысл и форму, – крайне трудно. Зачастую – невозможно. Чем-то обычно приходится жертвовать: или смыслом, или формой. И то, и другое – потеря.

Проиллюстрирую эту мысль двумя примерами. Казахи говорят: “Таз таранғанша той тарқар”. Буквально: “Плешиый расчешется – той кончится”. Но обратите внимание на аллитерационный ряд в оригинале – т-т-т-т. Как это передать по-русский? Блистательно с этим справился поэт Музафар Алимбаев: “Пока плешиый причешется – пир пройдет”. Как играют пять “п” в пяти словах!

Или: “Қара арғымақ арыса, қарға адым мұң болар”. Смысл: “Когда черный скакун отошает, ему и расстояние в вороний шаг печально станет”. Но как это передать фонетически точно, чтобы играли все эти “ар-ар-ар-ар-ар”? Бахытжану Момышулы это удалось: “Одряхлел вороной – вороний шаг верстой покажется”. Обратили внимание на перекличку слова “вор-вор-вер”. Это находка переводчика.



Обо всем этом (и о многом другом) подумалось при чтении “Казахских пословиц и поговорок”, собранных и переведенных на русский язык известным журналистом Мадатом Аккозиным. Он увлечен этим благородным делом давно. Первое подобное издание он осуществил более 30 лет назад. Потом трижды издавал на казахском и русском языках. Книга, о которой веду речь, увидела свет в 2005-м году тиражом в две тысячи экземпляров. Ныне ее днем с огнем не сыщешь. Теперь автор

вознамерился переиздать свой труд. Составитель и переводчик книги расположил казахские пословицы и поговорки на пятьдесят тем и перевел параллельно на русский язык, стремясь это делать адекватно по форме и по содержанию, т.е. посильно сохраняя лапидарность, упругость, игру слов, рифмовку, синтаксический параллелизм, аллитерацию и прочие языковые тонкости. На этом пути у Мадата Аккозина немало удач.

Вероятно, с иными переводческими вариантами можно и поспорить.

Я сердечно приветствую переиздание этой ценной книги и уверен, что она вызовет заслуженный интерес у казахстанского читателя.



Герольд Бельгер
писатель, переводчик

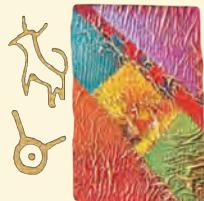
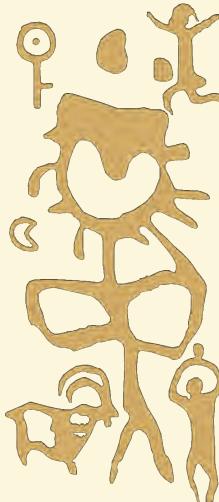




Отан туралы

- 1 Туған жердей жер болмас, туған елдей ел болмас.
- 2 Отанды сую – от басынан басталады.
- 3 Отан оттан да ыстық.
- 4 Ел іші – алтын бесік.
- 5 Пәлен жерде алтын бар, өз жеріндей қайда бар.
- 6 Ел-елдің бәрі жақсы, өз елің бәрінен де жақсы.
- 7 Туған жердің жуасы да тәтті.
- 8 Әркімнің өз жері – жұмақ.
- 9 Ер – елінде, гүл – жерінде.
- 10 Өз елінде көртышқан да батыр.
- 11 Өз елінің иті де қадірлі.
- 12 Ауыл итінің құйрығы қайқы.
- 13 Отан үшін күрес – ерге тиген үлес.
- 14 Құртақандай торғай да, өз ұясын қорғайды.
- 15 Орағың өткір болса, қарың талмайды,
Отаның берік болса, жауың алмайды.
- 16 Отансыз адам – ормансыз бұлбұл.

- 17 Пәлен жерде алтын бар,
Іздеп барсан, мыс та жоқ.
- 18 Тұған жердің қадірін
Шетте жұрсөн білерсің.
- 19 Үйде онбаған,
Тұзде де онбайды.
- 20 Елінен безген ер болмас,
Көлінен безген қаз болмас.
- 21 Сағынған елін аңсайды,
Сары ала қаз көлін аңсайды.
- 22 Ат айналып қазығын табар,
Ер айналып елін табар.
- 23 Адасқанның айыбы жоқ,
Қайтып үйірін тапқан соң.
- 24 Жат жердің қаршығасынан,
Өз еліңдің қарғасы артық.
- 25 Кісі елінде сұлтан болғанша,
Өз елінде ұлтан бол.
- 26 Бақа көлінде патша,
Балық суында патша,
Жігіт елінде патша.
- 27 Тұған жердің ауасы да шипа.
- 28 Ит тойған жеріне,
Ер тұған жеріне.
- 29 Егілмеген жер жетім,
Елінен айырылған ер жетім.
- 30 Отанға опасыздық еткенің,
Өз тұбіңе өзің жеткенің.
- 31 Ерінен айырылған көмгөнше жылайды,
Елінен айырылған өлгөнше жылайды.



Родина

- 1 Нет земли лучше Родины,
нет людей лучше, чем на Родине.
- 2 Любовь к Родине у семейного очага зарождается.
- 3 Родины тепло – огня жарче.
- 4 Родная земля – золотая колыбель.
- 5 Где-то, говорят, золота навалом,
но Родина лучше и без золота даром.
- 6 Все земли хороши, а своя – всех лучше.
- 7 И дикий лук на Родине сладок.
- 8 Каждому родная земля – рай.
- 9 Цветы лишь на своей поляне – цветы,
человек лишь на Родине – человек.
- 10 В своей норе и крот чувствует себя сильным.
- 11 В своем ауле и собака что-то значит.
- 12 В своем ауле и собака хвост трубой держит.
- 13 Жигита доля – за Родину стоять.
- 14 Маленький воробей и тот свое гнездо оберегает.
- 15 Если серп острый, без хлеба не будешь;
если Родина сильна, под врагом не будешь.
- 16 Человек без Родины, что соловей без леса.
- 17 Где-то, говорят, золото валяется,
а подойдешь – меди не найдешь.
- 18 На чужбину попав, поймешь, как дорога Родина.
- 19 Если не нашел счастья дома,
не обретешь и на чужбине.
- 20 Не видать добра гусю, покинувшему озеро родное;
не видать счастья жигиту, оставившему край родной.



- 21 Гусь тоскует по озеру родному, человек – по Родине.
- 22 Сколько б конь не кружил, к коновязи своей вернется; сколько б жигит не бродил, на Родину вернется.
- 23 Не велико заблуждение, коль назад нашел дорогу к своим.
- 24 Чем чужеземный ястреб, лучше своя ворона.
- 25 Чем быть на чужбине султаном, лучше быть на Родине подметкой.
- 26 Лягушка – на болоте царь, рыба – в воде, жигит – на Родине.
- 27 На Родине и воздух – лекарство.
- 28 Собаке хорошо, где сытно, а жигиту – на Родине.
- 29 Незасеянная пашня – сирота, жигит без Родины – сирота.
- 30 Родину предать – себя заживо схоронить.
- 31 Потерю супруга до могилы оплакивают, потерю Родины – до самой смерти.

Халық туралы

- 1 Өзін-өзі білген ер бақытты, Өзін-өзі билеген ел бақытты.
- 2 Су жүрген жер – береке, ел жүрген жер – мереке.
- 3 Айна айна емес, халық айна.
- 4 Халық қартаймайды, қара жер қартаймайды.
- 5 Халыққа қарсы жүру – ағысқа қарсы жүзу.
- 6 Көппен көрген ұлы той.
- 7 Халық қатесіз сыншы.
- 8 Халық – дана.
- 9 Берекені көктен тілеме, бірлігі мол көптен тіле.

